

*Hoe de keyser van Griecken met Oursson ende den Groenen
Ridder na Angorien reysde, de Kerstenen te hulpe.*

[Het] ¹ .LXVI. capittel. ²

De keyser van Griecken, die in 't Casteel was, hoorden segghen dat de coningh Brandesier de stadt van Angorien hadde belegghen met grooter macht van Sarazijnen, so was hy beweecht om 't kersten geloove te beschermen. ³ Doen namen sy raet onder hunlieden datse 't Casteel laten souden en maecken daer een vroom ridder casteleyn, die het bewaren soude. ⁴

Den keyser is met twee duysent mannen te schepe gegaen om na Angorien te reysen, maer zy en hadde niet langh ghezeylt ofte hun en ontmoete veel schepen, in de welcke was een admirael met .XIJ. duysent Sarazijnen, die den coningh Brandesier te hulpe

1. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.

2. [Maillet] Comment lempereur de grece orson et le verd cheualier partirent de chasteaufort pour venir deuant angorie les crestiens secourir lxxv. *chapitre*
[Verdussen] Het XXXV. Capittel. Den Keyser van Griecken met Oursson ende den Groenen Ridder reysen uyt dat Casteel Fort, om in Angorien de Kerstenen te hulpe te comen.

3. [Maillet] [L]Empereur de grece *qui* en chastelfort estoit oit parler [de] brandiffer *qui* angorie a *grant* puissance de *payens* a assiegee. si fut meu en deucion des crestiens et de nostre foy secourir

[Verdussen] DEN Keyser van Griecken die in dat Casteel was hoorde segghen dat den Coninck Brandesier de stadt van Angorien hadde belegghert met eene groote macht van Sarazijnen / soo was den Keyser daer toe seer beroert [o]m dat Kersten gheloove te beschermen /

4. [Maillet] dont ilz eurent entre eulx conseil et auis que ilz laisseroient le chateau fort en garde a vng moult vaillant et hardy cheualier auquel se fioient. ainsi fut la chose faicte et luy laisserent le chateau fort et luy baillerent deux hommes avec luy. puis partirent pour venir en angorie

[Verdussen] doen namen zy raet onder hun-lieden als dat zy dat Casteel laten souden / ende maeckten daer een vroom Ridder Castelleyn dat hy't bewaeren soude /

quamen. ¹ De Kerstenen siende dat het Sarazijnen waren, zijn zy ter wapen gegaen ende hebben hun gestelt in ordinantie. ²

De Sarazijnen sagen oock wel datter Kerstenen waren, soo zijn sy malkander ghenaeckt ende hebben seer begonnen op malkander te vechten. ³ De Kerstenen hebben Godt aengheroepen ende hebben alsoo met eenen vromen moedt ghevochten ende hunlieden beschermt. ⁴

Daer geschiede eenen vreesselijcken strijt. ⁵ De keyser met Oursson ende den Groenen Ridder toonden daer hun kracht ende riepen: "Jesus, Davids sone, wilt my nu bystaen!" ⁶ Met desen roep namen de Kerstenen so grooten moedt, dat de minste van hun alle

1. [Maillet] Lempereur de grece Orson et le verd cheualier acompaignie de mille combatans. Si entrerent en la mer et ont leue leurs voilles. Mais gaires de chemin nont fait que tantost auiserent puissance de nauires vers eulx approcher cestoit vng admiral de payens qui a tout dix mille hommes aloit deuant la cite dangorie le vaillant Roy Brandiffer secourir.

[Verdussen] ende den Keyser is met twee duysent mannen te schepe gegaen om na Angorien te reysen / maer 't en leet niet langhe dat zy gheseylt hadden / zy saghen daer veel Schepen comen nae hunlieden toe / dat was den Ammirael met xij. duysent Sarazijnen die den Coninck Brandesier te hulpe quamen voor Angorien.

2. [Maillet] Bien cogneurent les crestiens que ilz estoient de leurs ennemis sy se sont mis en armes et ont prins leurs glaisues sur le bort de leurs nefz et en bataille se son[t] rengez

[Verdussen] Die Kerstenen saghen wel als dat het Sarazijnen waren / soo zijn sy ter wapenen ghegaen ende hebben haer ghestelt in hunne ordonnantie /

3. [Maillet] bien veirent les payens que noz gens estoient crestiens. si approcherent fierement et dessus eulx frapperent.

[Verdussen] de Sarazijnen saghen wel dat het Kerstenen waren / soo zijn sy malcanderen ghenaeckt ende hebben begonnen op malcanderen te vechten /

4. [Maillet] et les crestiens qui iesus et la vierge marie reclamoyent a grande puissance vaillamment se deffendirent.

[Verdussen] die Kerstenen hebben Godt aengheroepen / ende hebben alsoo met eenen vromen moet ghevochten ende hun selven beschermt /

5. [Maillet] Lors y eut dure et cruelle bataille

[Verdussen] daer gheschieden eenen vreesselijcken strijdt /

6. [Maillet] Lempereur de grece Orson son filz et le verd cheualier a celle heure monstrerent leurs vaillantises et proesses. et en hault sescrierent Iesus secourez nous.

[Verdussen] den Keyser met Oursson ende den Groenen Ridder toonden daer haer kracht / ende riepen Jesus Davids Sone wilt ons nu bystaen /

Valentijn ende Oursson

docht sterck te wesen tien mannen, ende om de liefde van de passie ons Heeren soo waren sy alle te vrede te sterven. ¹

De Sarazijnen waren thien teghen een en hebben de Kerstenen met alle hun schepen besloten. ²

Men derf niet vraghen na de vromigheyt van Oursson ende den Groenen Ridder, want sy sloegen al doot dat hun ontdekten buyten scheepsboort. ³

Als den admirael sagh dat de Kerstenen hem soo veel volcx afsloegen, soo heeft hy de Kerstenen genaect ende sloegh eenen ridder die by Oursson stont, dat hy doot over boort inde zee viel, daer door Oursson verstoort was, want hy hem seer lief hadde, ende nam eenen hamer ende heeft den admirael soo grooten slaghe gegeven dat hy doot in 't schip viel. ⁴

De Sarazijnen dit siende, waren seer mistroostigh ende hunnen moet verloren hebbende, zijne achterwaerts gedeyst met hun schepen ende hebben hun zeylen opgetogen ende geset na den wint, ende begosten alsoo te wijcken alle die mochten, maer sy

1. [Maillet] A ces motz les crestiens prindrent sy grant couraige que tout le plus petit a celle heure auoit force de dix. et pour lamour de iesucrist estoient *tous* pres de mourir

[Verdussen] met desen roep soo namen die Kerstenen eenen soo grooten moet dat den minsten van hun allen docht sterck te wesen thien mannen / ende om de liefde van ons Heeren Passie / soo waren zy alle te vreden te sterven /

2. [Maillet] et sarrasins qui furent dix contre vng ont les crestiens encloz.

[Verdussen] die Sarazijnen waren thien teghen eenen / ende hebben die Kerstenen met alle haer schepen besloten.

3. [Maillet] si ne fault pas demander la proesse de Orson et du verd cheualier. car telles proesses faisoient que payens deuant eulx ne demouroit en vie.

4. [Maillet] Et quant l'admiral payen veit leurs proesses si s'approcha deulx et decoste orson il abatit en la mer vng vaillant cheualier duquel Orson si fut moult courrouce. car moult fort laymoit. si a prins vne hache et a l'admiral payen si grant coup luy a donne que dedens la nauire tout mort le *renuersa*.

[Verdussen] Als den Admirael dat sach dat de Kerstenen hem soo veel volckx af-sloeghen / soo heeft hy de Kerstenen ghenaeckt en sloegh eenen Ridder die by Oursson stont doot dat hy over boort viel inde Zee / daer door dat Oursson seer verstoort was / want hy hem lief hadde / soo heeft Oursson eenen hamer ghenomen ende heeft den Admirael soo grooten slach ghegeven dat hy doot in dat schip viel /

lieten daer wel vijfthien schepen ende verloren vier duysent Sarazijnen, die daer doot bleven. ¹

Doen seyde de keyser tot sijn volck: “Mijn heeren, ick rade ons dat wy nemen der Sarazijnen kleederen en hun wapenen. Die sullen wy aen doen, want ik sorge dat ons noch veel Sarazijnen gemoeten sullen op de zee ...” ² Dien raet docht hun allen goet, om datse niet bekent en soude wesen vande Sarazijnen. ³

Doen namen sy de kleederen, wapenen ende harnas van de doode Sarazijnen en wierpen de doode lichamen inde zee en zeylden alsoo met der Sarazijnen wimpels ende banieren op hebbende, tot inde haven van Angorien. Maer ter quader uren heeft den keyser dat opgheset, want daer door verloos de keyser

1. [Maillet] Et quant les payens le veirent ilz en furent tous desconfortez et perdirent toute leur puissance et hardiesse si sen tirerent arriere puis leurs voilles leuerent et mirent au vent et se prindrent a fuyr ceulx qui eschapper peurent. Mais ilz perdirent tant que quinze de leurs nauires et quatre mille payens mors y demourerent.

[Verdussen] als die Sarazijnen dat saghen zijn zy seer mistroostigh gheweest / ende allen haeren moet verloren hebbende / zijn zy achterwaerts gheschoten met haer schepen / ende hebben haer seylen op-ghetoghen ende gheset na den wint / ende begonsten te wijcken alle de ghene die mochten / maer zy lieten daer vijfthien schepen / ende verloren vier duysent Sarazijnen die daer doot bleven /

2. [Maillet] Et apres ces choses lempereur de grece parla a ses gens et leur a dit. Seigneurs ie conseille que de ces sarrasins et payens nous en prenons les armes et les vestemens et nous en vestons et en mode et en maniere sarrasine nous apprestons. Car trop me doute que des sarrasins et paiens sur la mer nous ne soyons rencontrez.

[Verdussen] doen seyde den Keyser tot sijn volck : Mijn Heeren ick rade ons nu als dat wy nemen der Sarazijnen haere cleederen / ende haer wapenen sullen wy aendoen inden schijn vanden Sarazijnen / want ick sorghe dat ons noch veel Sarazijnen gemoeten sullen op de Zee /

3. [Maillet] Le conseil pleust a tous affin que parmy sarrasins et payens ne fussent cogneux.

[Verdussen] dien raet docht hun goedt / ende om dat zy niet bekent en souden wesen van de Sarazijnen.

Valentijn ende Oursson

zijn lijf, ende dat door Valentijn, sijn eygen sone, als ghy hier na hooren sult.¹

1. [Maillet] Les robes et les armes et harnois des mors prindrent et tous les corps getterent en la mer de male heure sen auisa lempereur de grece. Car par les armes qui porte Il sera desconfit et mis a mort et par Valentin son propre filz tue et occis. comme vous orrez plus aplain declairer cy apres. Or sen vont les crestiens sur la mer armez des propres armes des payens et des sarrasins. et pour mieulx payens ressembler toutes leurs bannieres et estandars ilz ployerent et ceulx des sarrasins leuerent et mirent au vent si nagerent si bien et si dilligamment que en bien peu de temps arriuerent droitement sur le port de la noble et puissante cite dangorie. [Verdussen] Doen namen zy de cleederen / wapens / ende harnas van de doode Sarazijnen / ende wierpen de doode lichaemen in de Zee / ter quaeder uren soo heeft den Keyser dat op-gheset / want door dat opset ende door die wapenen die zy aen hadden / soo verloor den Keyser zijn lijf / ende dat door Valentijn zijnen eyghen Sone / als ghy hier nae hooren sult / nu soo zijn die Kerstenen op de Zee / ende zijn ghewapent met der Sarazijns wapenen om beter te ghelijcken Sarazijnen / ende hebben alle haer wimpelen vergadert ende hebben die opgherecht inden wint als dat men sien mochte dat het Sarazijnen gheleken / ende zijn soo ghecomen inde haven van Angorien.

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

